

## La correspondencia entre José Nicolás de Azara y Giambattista Bodoni. Edición de cartas y borradores\*

## The correspondence between José Nicolás de Azara and Giambattista Bodoni. Edition of letters and drafts

---

NOELIA LÓPEZ SOUTO

SEMYR & IEMYRhd. Universidad de Salamanca

Recibido: 18/12/2018. Aceptado: 10/01/2019.

Cómo citar: López Souto, Noelia, “La correspondencia entre José Nicolás de Azara y Giambattista Bodoni. Edición de cartas y borradores”, *AIEMH. Revista de la Asociación Internacional para el Estudio de Manuscritos Hispánicos* 4 (2018): 45-77

DOI: <https://doi.org/10.24197/aiemh.4.2018.45-77>

**Resumen:** En este trabajo se plantea la reconstrucción del epistolario privado mantenido entre el español José Nicolás de Azara y su amigo italiano Giambattista Bodoni a partir de la edición de sus cartas y borradores conservados. Se exponen las dificultades y limitaciones histórico-filológicas implícitas debido al trabajo con textos movedizos como las minutas e incluso inciertos, pues no ofrecen un testimonio veraz del supuesto envío ni del texto finalmente escrito. A más, se plantea el problema de la censura, para el caso del archivo de Azara, así como de la autocensura por lo que se refiere al amplio archivo epistolar de Bodoni, custodiado en la Biblioteca Palatina de Parma y en el que puede constatarse una tendencia selectiva en la conservación de documentos, intervención del tipógrafo que constituye un intento claro de moldear su propia memoria futura.

**Palabras clave:** José Nicolás de Azara; Giambattista Bodoni; cartas y borradores; memoria; censura en archivos.

**Abstract:** In this work the reconstruction of the private epistolary maintained between the Spanish diplomat José Nicolás de Azara and his Italian friend Giambattista Bodoni is proposed from the edition of his preserved letters and drafts. The implicit historical-philological difficulties and limitations are exposed due to the work with unfixed texts such as minutes and even uncertain, because they do not offer a true testimony of the supposed delivery nor of the text version finally written. Moreover, it arises the problem of censorship in the case of the Azara's archive, as well as self-censorship with regard to Bodoni's extensive epistolary file, kept in the Palatine Library of Parma and in which it can be noticed a selective tendency in the conservation of documents, intervention of the typographer that constitutes a clear attempt to shape his own future memory.

**Keywords:** José Nicolás de Azara; Giambattista Bodoni; letters and drafts; memory; censorship in files.

---

\* Este trabajo forma parte de mi tesis doctoral, realizada en el marco del Proyecto de Investigación “Bodoni y España: Público, libro, innovación tipográfica y bibliofilia internacional en el Siglo de las Luces (FFI2011-23223)”, que se ha desarrollado en la Universidad de Salamanca bajo la dirección de Pedro M. Cátedra.

**Sumario:** Introducción; Novedades derivadas de una edición crítica de las cartas Azara-Bodoni; Reconstrucción del diálogo: naturaleza de las cartas Azara-Bodoni; Censura y autocensura en los archivos.

**Summary:** Introduction; Novelties derived from a critical edition of letters Azara-Bofoni; Reconstruction of the dialogue: nature of letters Azara-Bodoni; Censorship and self-censorship in the archives

## INTRODUCCIÓN

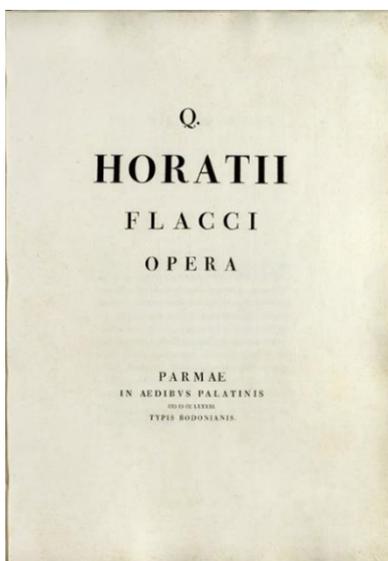
Este trabajo centra su atención sobre un corpus documental de singular valor, las cartas privadas entre el diplomático español José Nicolás de Azara (1730-1804) y el tipógrafo italiano Giambattista Bodoni (1740-1813): esto es, sobre uno de los epistolarios bodonianos más copiosos y más importantes, por su riqueza testimonial, su recorrido cronológico, la categoría sociocultural de ambos correspondientes y el alcance político-intelectual de sus asuntos –imprescindible para el estudio de las relaciones culturales entre España e Italia, pero también Europa, en el siglo XVIII<sup>1</sup>. De hecho, este excepcional conjunto epistolar –ahora anotado y actualizado en su última edición–<sup>2</sup> consigue dar luz a uno de los capítulos más trascendentales de la historia del libro en la Europa del Setecientos, a más de iluminar también un episodio fundamental de la historia intelectual hispano-italiana del siglo, pues la fecunda amistad entre

<sup>1</sup> En estas cartas comparece un elevado número de personajes, políticos, literatos, artistas, intelectuales, etc.: o bien pertenecientes a España, como, entre otros, Juan de Santander, Francisco Pérez Bayer, Tomás de Iriarte, Gaspar Melchor de Jovellanos, Manuel Salvador Carmona, Joaquín Ibarra, Gabriel de Sancha, José Moñino conde de Floridablanca, el ambicioso y bibliófilo Manuel Godoy, Eugenio de Llaguno, el conde de Aranda...; o bien correspondientes al ducado de Parma e Italia en general, como los amigos comunes Girolamo Obach, Paolo Maria Paciaudi, Gian Bernardo de Rossi, el poeta Vincenzo Monti, Carlo Gastone della Torre Rezzonico, Cesare Ventura, Corilla Olimpica, Giuliana di Falconieri, Anna Malaspina...; e incluso nombres europeos como los franceses Didot, los libreros ingleses David Steuart o James Edwards, el homólogo francés Antoine-Augustin Renouard, el latinista alemán Christian Gottlob Heyne, el obispo belga François de Nélis, el diplomático inglés Richard Worsley, el rey polaco Estanislao II, el revolucionario Napoleón Bonaparte o su hermano José, el ministro prusiano Chambrier d'Oleyres, etc.

<sup>2</sup> La nueva edición del epistolario entre Azara y Bodoni, fruto de mi reciente estudio doctoral (López Souto, 2018), en breve estará disponible en abierto a través del portal digital *Biblioteca Bodoni*, [bibliotecabodoni.net](http://bibliotecabodoni.net).

Azara y Bodoni, con toda la proyección que alcanzaron sus iniciativas culturales, dio lugar al caso más sobresaliente, ilustre e ilustrado de las relaciones entre Italia y España durante la centuria.

El ilustrado aragonés José Nicolás de Azara no solo destacó en su tiempo por su brillante faceta como diplomático al servicio de Carlos III y Carlos IV, primero en Roma entre 1765 y 1798 –en calidad de agente de Preces y de ministro plenipotenciario–, y después como embajador en París en dos ocasiones (ante el Directorio, de 1798 a 1799, y ante el Consulado, de 1801 a 1804); también sobresalió como promotor intelectual reconocido en Europa, bibliófilo, coleccionista, editor y culto mecenas de las artes y las ciencias. Por su parte, Giambattista Bodoni, con quien el español se carteo durante casi treinta años que coincidieron



justamente con el transcurso de la carrera diplomática internacional del Caballero, en Italia y Francia, se distinguió en su siglo como excelente tipógrafo neoclásico, fundidor de tipos e impresor, uno de los más relevantes de la historia y, en vida, al servicio del duque de Parma, asimismo de la Corona española tras 1782 y desde 1768 hasta su muerte director de la Stamperia Reale del susodicho ducado italiano.

En el presente artículo se exponen las fundamentales características configuradoras de la correspondencia entre el referido mecenas José Nicolás de Azara y su protegido Giambattista Bodoni y, por consiguiente, del estado actual de esta amistad en papel, conjunto textual imprescindible para la memoria y el estudio de ambos personajes. En particular, la atención del trabajo se detiene sobre la nueva edición elaborada de este corpus y sus novedosas aportaciones de forma y contenido, no exentas de problemas dado el objetivo completivo fijado para la reconstrucción del intercambio Azara-Bodoni mediante la transcripción y anotación crítica y textual tanto de cartas como de borradores o minutas, a menudo sin fecha ni datos de emisión, completas, parciales, complementarias o versiones paralelas de un mismo correo. Se analiza, pues, la heterogénea naturaleza documental de la edición última y las dificultades de conservación advertidas en referencia a los archivos de

los dos correspondientes, carencias testimoniales que revelan dos diversas intervenciones censorias, de censura o autocensura, a fin de moldear la memoria histórica de estos distinguidos hombres de letras: un artista tipógrafo, Bodoni, y su más activo promotor, Azara.

### **NOVEDADES DERIVADAS DE UNA EDICIÓN CRÍTICA DE LAS CARTAS AZARA-BODONI**

A partir de las cartas entre José Nicolás de Azara y Giambattista Bodoni, y también de sus obras en colaboración, es posible reconstruir la amistad y cooperación estético-editorial entre los correspondientes implicados y que aquí nos ocupan. Esto es así, más si cabe, dado que la relación entre el Caballero y Bodoni se construyó y se fortaleció sin contar apenas con la presencia física del amigo, al que, con todo, a menudo recibían y visitaban a través de sus cartas. Después de su primer encuentro en Parma en 1773,<sup>3</sup> estos intelectuales debieron de coincidir solo en seis ocasiones más a lo largo de sus vidas: en junio de 1774, cuando Azara viajaba hacia Madrid para disfrutar allí de dos años de permiso;<sup>4</sup> entre octubre y noviembre de 1788, durante la visita del tipógrafo a Roma a lo largo de al menos una semana y en la que concretaron detalles sobre la edición del primer clásico latino, el *Q. Horatii Flacci Opera* de 1791, y en la que discutieron el asunto del negocio con España y la posibilidad de una égida romana<sup>5</sup>; en agosto de 1790 en los baños de Lucca y después en Parma, cita que debió de prolongarse durante prácticamente un mes y en

---

<sup>3</sup> Este primer contacto debió de producirse durante una visita del diplomático español a Parma para acompañar a la esposa del recién nombrado embajador en Parma José Agustín de Llano. Para más detalles véase Gómez Román, 1996: 88, Sánchez Espinosa, 2000: 13, y Cátedra, 2013: 213.

<sup>4</sup> A la vuelta de este viaje, en agosto de 1776, Azara no debió de detenerse en Parma porque le envía a Bodoni una copia de la edición española Bowles 1775 a través del correo, el 29 de agosto de 1776, y es asimismo con esta carta con la cual retoma su contacto amistoso con el tipógrafo, si es que este había existido antes de su salida de Italia en 1774 al margen de su conocimiento en 1773. El año de 1776, además, resulta propicio para recobrar esa amistad porque para entonces Bodoni ya había publicado sus celebrados *Epithalamia* de 1775.

<sup>5</sup> En la próxima monografía que se publicará en la *Biblioteca Bodoni*, basada en López Souto (2018), podrá leerse un estudio de este episodio bodoniano, documentado con claridad entre 1785 y 1788.

la que debieron de ultimar detalles sobre el Horacio latino;<sup>6</sup> a finales de mayo de 1796, cuando Azara se detuvo en Parma de camino a Milán<sup>7</sup> y brevemente a la vuelta de su fallida negociación con los franceses, camino a su exilio en Florencia;<sup>8</sup> y, por último, en mayo de 1798, cuando Azara partía de Italia para ocupar su nuevo puesto en la embajada de París y Bodoni se encontró con él en Turín.<sup>9</sup>

Esta escasez de reencuentros entre Azara y Bodoni, no obstante, fue impuesta por las circunstancias laborales de ambos y la considerable distancia que siempre los separó: casi 500 km entre Parma y la embajada española en Roma, y el doble cuando las legaciones del Caballero en París o la espera en Barcelona tras el cese de su cargo entre 1799 y 1800<sup>10</sup>. La práctica de la amistad entre ellos mediante un *sermo absentium*, por tanto, se convirtió en un *sermo permanet* capaz de edificar y reproducir sobre papeles postales toda la historia y bondades de una amistad en presencia, apenas ejercida entre el diplomático y el tipógrafo salvo en puntuales ocasiones. En otras palabras, su *familiar* relación epistolar contribuyó a construir el discurso narrativo de su memoria autobiográfica, personal y contextual porque la información perceptiva codificada comprende hechos generados internamente –afectos, pensamientos, planes, opiniones, etc.– y

---

<sup>6</sup> Sobre este importante encuentro hasta ahora ignorado véase 1796-VI-16 (López Souto, 2018: 619, 1n), donde se da cuenta de una carta de Bodoni a un desconocido en la que el tipógrafo confirma la larga duración de ese encuentro con Azara (Parma, Biblioteca Palatina, Archivio Bodoni [en adelante: BP, AB], Minute di lettere inviate non identificabili, B. 52/3).

<sup>7</sup> Azara escribe el 26 de mayo de 1796 ya desde Crema (Gimeno Puyol 2010, 389), ciudad más próxima a Milán que Parma, donde se habría detenido antes. Véase también la carta de Bodoni a Azara de 1796-VI-03 o del 31 de mayo a Pío VI, “questa miseria bisogna vederla [en Parma] per crederla” (Gimeno Puyol, 2010: 391), para documentar esta visita al Ducado.

<sup>8</sup> Parma le quedaría a Azara forzosamente de camino y por ella habría pasado antes del 19 de junio, fecha en que llegó a Bolonia, según el político le indica a Godoy en carta del 25 de junio (Gimeno Puyol, 2010: 395).

<sup>9</sup> Véase una referencia a este encuentro en carta de 1798-VI-06. Bodoni, como declara en una minuta dirigida a Giocondo Albertolli el 11 de septiembre de 1798, se había desplazado hasta la capital del Piemonte, Turín, “per godere la compagnia del coltissimo Signor Ambasciatore Azara” (Parma, BP, AB, Minute di G. B. Bodoni, 25).

<sup>10</sup> Azara permaneció en la ciudad Condal casi un año, desde su llegada procedente de París el 11 de noviembre de 1799 hasta su nuevo nombramiento como embajador ante Napoleón en diciembre de 1800, con un intervalo en Barbuñales y un posterior viaje a Madrid en enero de 1801. No ocupará su plaza en París hasta el 21 de marzo de 1801, fecha de inicio de su segunda embajada francesa.

asimismo observados o experimentados en la realidad exterior de su tiempo, acciones más susceptibles de generar o apoyarse sobre una evidencia documental y constituirse, pues, como memoria socio-histórica para el conocimiento de su mundo.<sup>11</sup>

Como ya se ha expuesto, es claro que las cartas constituyen testimonios autobiográficos de primer orden y, como tal, configuradores de memoria. Al igual que las memorias *stricto sensu*, el diario personal, los libros de viajes, el autorretrato, etc., las correspondencias particulares se consideran dentro de las llamadas “escrituras autobiográficas” (Prado, Picazo y Bravo, 1994: 215), textos personales o textos del yo, “expresiones externas” (Puertas Moya, 2004: 134) inscritas en el fenómeno plural de la autobiografía. Se trata de manifestaciones que el propio Lejeune define como “genres voisins ou aspects du genre” (1975: 357) y, por consiguiente, participan de lo que él denomina “espacio autobiográfico” y forman parte de los “textos de vida” (2004: 169), constructores de un recuerdo histórico-biográfico que configura y asienta una memoria verídica acerca de dos sujetos –y demás individuos aludidos–, sostenida sobre un “pacto de verdad” propio de las escrituras del yo.

La nueva edición de la correspondencia Azara-Bodoni cuenta con unos 530 documentos y testimonia un total de unos 481 intercambios directos, con respecto a los 370 comprendidos por el trabajo precedente *De Azara-Bodoni* del bibliotecario Angelo Ciavarella (1979), director entonces de la Biblioteca Palatina y del Archivo Bodoni de Parma. De hecho, esa primera edición de finales del siglo XX en la actualidad no solo adolecía de un necesario incremento de su corpus, sino que también urgía su depuración de falsos –cartas no pertenecientes a este intercambio italoespañol, hasta ahora mal identificadas e incuestionadas en cuanto a su clasificación–, y la reestructuración de la compilación –o sea, dotar de nueva datación o bien a cartas sin fechar, o bien mal fechadas o bien con una atribución temporal muy vaga y, en consecuencia, reubicar ciertos materiales.

---

<sup>11</sup> Este carteo de tipo privado entre Azara y Bodoni muestra un constante diálogo animado por la amistad que ambos procuran mantener, fundada, en principio, sobre unos intereses comunes acerca del libro, los cuales les conducen al ejercicio de una colaboración mutua –desde los roles de mecenas y artista impresor– a fin de lograr la inmortalidad o memoria de sus nombres en la historia. Son cartas *familiares*, pero mantienen cierta formalidad de acuerdo a su rango social y la intimidad de los yoes apenas se (re)trata de modo explícito. Por lo que atañe a las referencias al contexto histórico, estas aumentan a medida que se recreuce el escenario bélico en Europa y ambos interlocutores se ven afectados.

Cabe incidir, asimismo, en la determinante labor de anotación del corpus, imprescindible para extraer de él la memoria biográfica, autobiográfica o histórica que contiene. Ciertamente no son muchos los epistolarios bodonianos anotados desde el punto de vista crítico, dada la inversión temporal que esto exige, pero la elaboración de ediciones como la aquí referida, completivas (con cartas y borradores) y críticas (con anotaciones textuales y de contenido), sin duda resulta fundamental para contribuir a un mayor conocimiento del mundo de este tipógrafo neoclásico y a un mayor desarrollo de sus estudios.<sup>12</sup> Por suerte, cada vez se atiende más a las correspondencias inéditas para adentrarse en general en el siglo XVIII, centuria epistolar por excelencia, y habrá de imponerse el método de la actual crítica textual como la mejor herramienta para abordar esos carteos dieciochescos y alcanzar, en consecuencia, ese anhelado propósito de conocimiento socio-histórico de una época clave para la Edad Contemporánea.

En este sentido, la atenta anotación de las cartas Azara-Bodoni (a menudo complementada con documentos auxiliares) ha permitido revelar y documentar, no solo propuestas editoriales inéditas o nonatas del salicense,<sup>13</sup> sino que también ha permitido rastrear y conocer mejor el desarrollo de ciertos procesos de edición, como el del Mengs italiano de 1780,<sup>14</sup> las *Memorie degli architetti* de Francesco Milizia de 1781,<sup>15</sup> el

---

<sup>12</sup> En la actualidad, esta iniciativa de edición de cartas y minutas vinculadas con la magna figura de Giambattista Bodoni (dirigidas a él o escritas por él mismo) es promovida y difundida a través del portal *Biblioteca Bodoni*.

<sup>13</sup> Por ejemplo, unas *Obras de Antonio Rafael Mengs* in-fol. en 1781, una ambiciosa edición políglota proyectada para la zarina Catalina II y en la que Bodoni trabajó en la década de 1780, un Homero griego de Azara, con caracteres grandes e ilustrado, un Homero greco-español preparado por Tommaso Caluso di Valperga, una desconocida colección bilingüe –con traducciones al francés– de clásicos latinos y griegos, patrocinada por el rey Estanislao II, un perdido Catulo con comentarios filológicos del abate Esteban de Arteaga o su *Del ritmo sonoro e del ritmo muto*, un Nuevo Testamento in-fol., un *Don Quixote* en español promovido por el librero inglés David Steuart, etc. Más datos en López Souto, 2018: 1251-1252.

<sup>14</sup> Esta princeps italiana fue realizada por Bodoni en dos volúmenes in-4º: *Opere di Antonio Raffaello Mengs primo pittore della Maestà di Carlo III Re di Spagna ec. ec. ec. pubblicate da D. Giuseppe Niccola d'Azara*.

<sup>15</sup> Publicada en la Stamperia Reale por Bodoni, a iniciativa de su dedicatario Azara, estas *Memorie degli architetti antichi e moderni* constituyeron una tercera edición de la obra, con adiciones que el propio Caballero le facilitó a Milizia en lo referido a este arte en España (cf. Salas, 1946: 102-107, o Cera, 2018).

*Dell'economia naturale e política* de Sigismondo Chigi de 1782,<sup>16</sup> los ensayos de Vicente Requeno de 1787,<sup>17</sup> los *Musaici* de Ennio Quirino Visconti en 1788,<sup>18</sup> el Prudencio latino de 1788,<sup>19</sup> el *Manuale* datado en 1788,<sup>20</sup> el elogio fúnebre de Azara en honor a Carlos III publicado por Bodoni en dos traducciones en 1789,<sup>21</sup> los Anacreontes griegos dedicados al diplomático español (en 1784, 1785 y dos en 1791)...<sup>22</sup> Descuellan sobremanera, entre estas noticias sobre ediciones promovidas o impulsadas por Azara, los datos precisos sobre la proyección y elaboración del célebre Horacio in folio de 1791, libro realizado por Bodoni en estrecha colaboración con el amigo español y determinante para la estética y el prestigio bibliófilo de su producción. Junto al testimonio de la empresa de este primer clásico latino, y sus consecuentes reacciones por parte de Clementino Vannetti,<sup>23</sup> Esteban de Arteaga<sup>24</sup> o los propios Azara y Bodoni

<sup>16</sup> No figura en el clásico catálogo de ediciones bodonianas de Brooks (1927). El libro fue publicado *sine notis*, aunque con certeza salió de la Stamperia Reale en 1782.

<sup>17</sup> Los *Saggi sul ristabilimento dell'antica arte de' greci e romani pittori*, de Requeno, fueron impresos en la Stamperia Reale (en dos volúmenes, 8º) a petición de este amigo de Azara y constituyen la segunda edición de la obra, revisada y corregida por el autor.

<sup>18</sup> El discurso crítico sobre dos mosaicos de la colección privada de Azara, *Osservazioni su due musaici antichi istoriati*, fue una edición de la Reale Tipografia (Bodoni solo la supervisó), con dos grabados desplegados al comienzo y un manejable formato in-8º.

<sup>19</sup> El texto de esta edición *Aurelii Prudentii Clementis V. C. Opera omnia, nunc primum cum codd. Vaticanis collata praefatione, variantibus lectionibus, notis, ac rerum verborumque indice locupletissimo aucta et illustrata*, libro impreso por Bodoni in-4º, fue preparado y corregido por el hebraísta Giuseppe Teoli, amigo de Azara y el tipógrafo.

<sup>20</sup> Esto es, el *Manuale tipografico di Giambattista Bodoni*, s.l.: s.e. [Parma, Stamperia Reale], 1788, in-4º e in-8º, acerca del que se aportan nuevos datos más adelante.

<sup>21</sup> Se trata de la *Orazione funebre in morte di Carlo III Monarca delle Spagne ec. ec. ec., dalla lingua Spagnuola nell'italiana con libera traduzione* [por Filippo Maria Ponticelli]; y la *Orazione funebre in morte di Carlo Terzo Monarca delle Spagne ec. ec. Tradotta dallo Spagnuolo nell'idioma italiano* [por Paolo Maria Pagnini]. Ambas son publicadas *sine notis* [Parma, coi caratteri bodoniani, 1789] y, respectivamente, poseen un formato in-4º e in-8º.

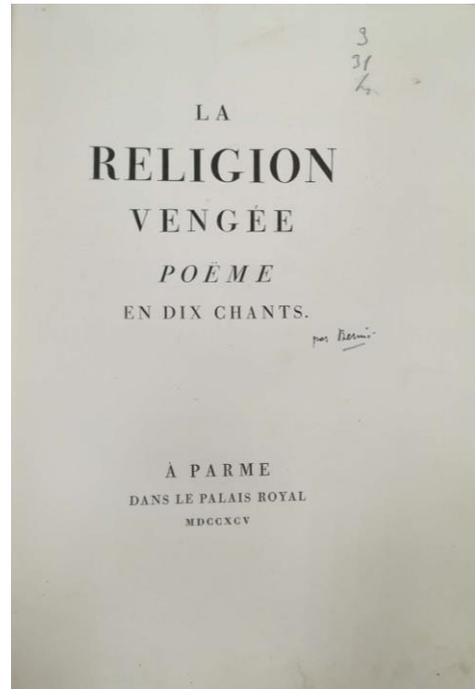
<sup>22</sup> Esta serie de ediciones en griego, *Avakpéovτος τῆίου μέλη Anacreontis Teii Odaria prefixo Commentario quo poetae genus traditur et bibliotheca Anacreonteia adumbratur. Additis var. Lectionibus*, adoptan cada una un diverso formato y tipo de letra: en 1784, in-8º; en 1785, in-4º en capitales; y en 1791, uno in-16º y otro in-8º pequeño en letras mayúsculas.

<sup>23</sup> Esto es, las polémicas *Osservazioni intorno ad Orazio*, impresas en Rovereto por Luigi Marchesani en 1792.

<sup>24</sup> La defensa del Horacio contra las críticas de Vannetti se materializó en la *Lettera di Stefano Arteaga a Gio. Batista Bodoni intorno alla censura pubblicata dal Caval.*

de nuevo en 1793,<sup>25</sup> conviene señalar también la información dada en el epistolario sobre los demás volúmenes de la colección de poetas latinos<sup>26</sup> y asimismo acerca del *Poema* póstumo de François-Joachim de Pierre de Bernis en 1795,<sup>27</sup> última colaboración editorial entre Nicolás de Azara y Giambattista Bodoni tras la que cesaron las iniciativas editoriales conjuntas entre estos dos amigos.

La separación de ambos debido al nombramiento de Azara como embajador de España en París en marzo de 1798 (Ozanam, 1998: 169), demuestra provocar, de hecho, el abandono de la colección de clásicos latinos, que restó incompleta y sin la publicación del cuarto volumen con las obras de Lucrecio (edición que ya se preparaba en Roma y de la que Bodoni llegó a imprimir algunas pruebas). Además, la ausencia del Caballero en Italia también coincidió con la renuncia por parte del tipógrafo a la conclusión del resto de sus colecciones de clásicos (italianos, franceses e ingleses) que, aunque no eran promocionadas por José Nicolás de Azara, sí resultaban proyectos afines al programa estético-editorial que desde la urbe papal el español aconsejaba seguir a Bodoni para alcanzar su fama como tipógrafo, e inscribirlo —e inscribirse— en la historia de la imprenta al lado de grandes hitos del libro como Aldo Manuzio, Robert Estienne, John Baskerville, los



*Clementino Vanetti Accademico Fiorentino contro l'edizione Parmense dell'Orazio del 1791.* Este ensayo fue publicado por el mismo Bodoni en 1793, in-8°.

<sup>25</sup> Una nueva edición, esta vez in-4°, de *Q. Horatii Flacci Opera* (Parma, in aedibus Palatinis, typis Bodonianis, 1793).

<sup>26</sup> A más de *Q. Horatii Flacci Opera* de 1791, los dos volúmenes de *P. Virgilii Maronis Opera* de 1793 y *Catulli, Tibulli, Propertii Opera* de 1794.

<sup>27</sup> Se trata de *La religion vengée. Poëme en dix chants*, publicado por Bodoni en tres ediciones simultáneas en 1795: in-fol. pequeño, in-4° imperial e in-8° pequeño.

hermanos Roberto y Andrea Foulis o la saga coetánea de los Didot, entre otros.

De igual manera, la prolija anotación de las misivas ha posibilitado el descubrimiento y la aportación de interesantes novedades autobiobiográficas en torno a Azara y Bodoni, entre las que destacan, muy en especial, las siguientes:

- La determinación de los encuentros producidos entre Nicolás de Azara y Giambattista Bodoni, como más arriba se han enumerado.
- El nombramiento de Bodoni en 1780 como tipógrafo oficial del Santo Oficio restablecido en Parma, título que en efecto ostentó y que, sin embargo, hasta ahora se desconocía porque el salucense lo guardó en secreto y, según parece, solo se lo reveló a Azara, del que se conservan sus reacciones tras haber recibido los edictos que proclamaban el nuevo cargo del amigo italiano como miembro del Tribunal. Estas cartas, aunque habían ya sido publicadas por Ciavarella (1979, vol. 1: 22), sus veladas y vagas referencias y felicitaciones habían pasado desapercibidas porque no se comprendieron ni se estudiaron. A partir de la contextualización y el hipotético desciframiento de esas citas del Caballero, se han buscado pruebas de su significado y este se ha verificado gracias a la localización –entre los fondos no catalogados de la Biblioteca Palatina– de los aludidos documentos adjuntos en correo a Azara y acreditativos de la nómina del Director de la Stamperia como Tipógrafo Oficial del Santo Oficio del ducado de Parma (López Souto, 2018: 85, 1n), asunto del que nos ocuparemos, si bien en un futuro estudio monográfico debido a la atención que merece.
- La comprensión del proyecto del famoso *Manuale* de 1788 como una empresa orgánica, inconclusa de acuerdo con su original concepción y, con las modificaciones y lógicas ampliaciones sufridas a lo largo de los años –a la par que asimismo crecían el número de caracteres diseñados y pertenecientes a la oficina de Bodoni–, solo materializada al final en 1818 con el *Manuale tipografico* impreso por la viuda Margherita dall’Aglio conforme a los materiales que había preparado su esposo durante décadas. De acuerdo al análisis de las cartas, el *cimelio* tipográfico de 1788, concebido para llevar a cabo el negocio de la égida hispánica de Bodoni o, en su defecto, la venta de su rica oficina al gobierno de España (cf. Cátedra 2013 y Cátedra 2015), nunca debió de ser presentado en Madrid a la Corte ni, en sentido estricto, tampoco

concluido. De hecho, cuando el salucense envía a Nicolás de Azara un ejemplar de este libro a finales de 1788 le especifica que solo constituye un “embrione” (cf. carta de 1788-XII-00); o sea, una pequeña muestra del *Manuale* realmente proyectado. Así pues, a través de las cartas Azara-Bodoni se constata que el conocido *Manuale* de 1788 en realidad no se concluyó ese año, sino que el tipógrafo continuó trabajando en esa misma edición hasta –al menos– 1790, fecha a partir de la que cesan las impacientes referencias de Azara para apurar esta publicación y también las noticias de Bodoni a propósito de su desarrollo. En 1790-I-27, el Caballero todavía preguntaba al amigo: “Avrebbe Lei abbandonato il progetto di pubblicare il Suo *Manuale*? È tanto tempo che Lei non me ne parla, ch’io non so che crederne”. Por tanto, al contrario de lo hasta ahora aceptado, el artista italiano debió de viajar a Roma y visitar a su mecenas español en el otoño de 1788 sin haber completado este *Manuale* de 1788, que sí en febrero de 1790 afirma tener casi concluido, a falta solo de la introducción inicial que había encargado al abate helenista y erudito Tommaso Caluso di Valperga. El incumplimiento del proyecto de libro previsto, que constaría de un muestrario tipográfico y un prólogo explicativo –claro antecedente este de la célebre introducción al *Manuale tipografico* definitivo de 1818 y trasunto de la memoria que Nicolás de Azara le había requerido al amigo con insistencia a lo largo de 1783 para que en ella presentase la riqueza y el valor de los materiales de su oficina, que iba a ser objeto de compra<sup>28</sup> podría ayudar a entender la naturaleza fragmentaria del *Manuale* de 1788 y la gran cantidad de variantes existentes entre sus copias conservadas: como la correspondencia Azara-Bodoni sugiere, se trata, en fin, de un libro ‘en curso’ y construido a base de papeles volantes, dinámica que, sin duda, explica la aparición de la obra en múltiples estados.<sup>29</sup>

<sup>28</sup> Resultan pertinentes, a propósito de este tema, las cartas de 1783-II-28, 1783-III-20, 1783-X-30 y 1783-XI-00.

<sup>29</sup> Brooks (1927: 66) repara asimismo en el carácter ‘movedizo’ de los ejemplares del *Manuale* de 1788. Conviene considerar, junto con esta edición, las raras y también fragmentarias publicaciones de los *Caratteri esotici* y la *Serie di maiuscole e caratteri cancellereschi*, obras susceptibles de pertenecer ambas, en un principio, a la proyectada y genuina edición del *Manuale*, ya que muestran su mismo patrón constructivo (cf. Brooks, 1927: 67, n<sup>os</sup>. 356-357).

En resumen, el original proyecto editorial del celeberrimo *Manuale* de 1788 (en verdad, *circa* 1790 y nonato conforme a su primera idea) estaba muy vinculado a la figura diplomática del Caballero debido a su concepción *ad hoc* para que este cerrase el negocio (con el gobierno español) para la adquisición de la oficina bodoniana –propuesta impulsada por el mismo Azara–. Esta planeada edición divergía de la efectuada publicación del *Manuale* de 1788 y, aunque inédita, ha de ser recordada como el rudimento de lo que más adelante será el celebrado *Manuale* de 1818, como antes se ha señalado, dada su estructura con una introducción seguida de las correspondientes muestras de caracteres diseñadas hasta 1788. Así, frente a este “arquetipo”, el inconformismo de Bodoni con su materializada edición del *Manuale* “de 1788”, próxima a la planeada verdaderamente, o incluso su final concepción como un ‘libro abierto’, susceptible de ampliaciones a lo largo de su vida y a medida que también iba engrosando su oficina, explicaría la aparición en el epistolario de referencias aisladas a un manual tipográfico en 1791 (1791-IX-21, 1791-XI-23), en 1795 (1795-VII-25b) o aún en 1798 (1798-X-16), proceso editorial que conducirá de manera paulatina al póstumo *cimelio* de 1818. La edición rigurosa de las cartas Azara-Bodoni, por tanto, confirma que este proyecto bodoniano del *Manuale* fue una obra permeable y prolongada en el tiempo, que acompañará al salucense hasta el final de sus días y que se reactivará o modificará según sus circunstancias y expectativas vitales en cada momento.<sup>30</sup>

- La determinante influencia estético-editorial de Azara en la producción de Bodoni, que halla en las cartas entre ambos la fuente primordial para documentar esa transmisión de consejos, opiniones y proyectos de carácter estético y aplicados al catálogo del tipógrafo, en el que la incidencia y presencia directa o indirecta del amigo español resulta notable a partir de su primera

---

<sup>30</sup> Al margen de su anotación en las cartas Azara-Bodoni y de la información que de ellas puede extraer el lector, no se ha desarrollado en López Souto (2018) este tema del ‘embrionario’ *Manuale* de 1788 porque abordar el proceso de edición de este proyecto tipográfico solo a partir de estas cartas resultaría insuficiente. Ese estudio merece y requerirá una investigación más amplia y específica, que tome en consideración diversos epistolarios bodonianos e incluso otra documentación para sostener con rigor, de ese modo, las conclusiones formuladas y la explicación de sus múltiples estados.

colaboración editorial con las *Opere* de Mengs de 1780. De hecho, este año coincide con el comienzo de lo que Trevisani denomina “glorioso periodo di elevazione estetica” del director de la Stamperia (1951: 155).

Ahora bien, a más de las tareas de anotación, la reconstrucción de la amistad y el mundo entre Azara y Bodoni, esto es, de su memoria y legado como agentes culturales partícipes en la historia, sobresale en la nueva edición la restauración conseguida del diálogo epistolar gracias a la abundancia de minutas y borradores considerados e incluidos como parte de la correspondencia. Si bien se trata de materiales incompletos e inestables, al contrario que las cartas o copias en efecto enviadas, resultan muy valiosos y útiles para perfilar la conversación mantenida entre el italiano y su mecenas español, su tipo de amistad, su información intercambiada; en definitiva, para conservar y configurar su memoria – particular y conjunta– pese al paso de los siglos.

Propondremos solo dos breves ejemplos referidos a las minutas de Giambattista Bodoni a fin de probar la importancia de considerar los borradores en la nueva edición crítica de su epistolario con Azara. En primer lugar, la edición del autógrafo en borrador correspondiente a un correo del tipógrafo de 1795-IV-14 permite revelar el titubeo que debió de experimentar el italiano acerca de la elección del dedicatario de sus *Opera* de Tácito de 1795, pues en esa minuta se lee que el libro pretendía dedicarse al favorito Manuel Godoy; en cambio, como se infiere a partir de otro borrador fechado en 1796-III-04, quizá la lección que figuró en la carta a limpio enviada a Azara no fue esta sino el nombre del conde de Floridablanca, caído en desgracia en 1792 y, por tanto, probablemente desaconsejado por el embajador español, a quien no le parecería adecuado que Bodoni se implicase en un tema político tan delicado: enfrentarse a Godoy solo podría perjudicarlo, más cuando entonces procuraban vender sus matrices parmenses al Gobierno y obtener para él una pensión vitalicia.

En segundo lugar, se proporciona un ejemplo que reivindica el valor de las tachaduras presentes en las minutas de Bodoni. A partir de estas, en efecto, es posible descubrir informaciones de interés, como ocurre en el caso del borrador *sine notis* datado por nosotros entre el 15 y el 22 de julio de 1789, papel donde se identifica, gracias a una reformulación cancelada, la coincidencia entre el encuadernador de Bodoni en ese momento y el del propio Duque de Parma, artífice que entonces sería Ranuzio Uccelli.<sup>31</sup>

<sup>31</sup> Sobre esta identificación del encuadernador ducal puede verse Gorreri, 1994: 60-62.

appena mi rimane tempo per dire all' E. V. che io lo spedisca al Convegno d'oggi  
 due esemplari del ~~libro~~ libricino che presento a S. M. I. Re di Spagna, illustre  
 suo qui passati sette pieni giorni, e ha dato mille risposte del suo sapere  
 del suo formosissimo gusto in ogni sorta di buona letteratura, e nella belle arti.  
 S. M. I. Re di Spagna gradisce benignamente questa <sup>mia</sup> ~~opera~~ <sup>opera</sup> ~~perchè~~ <sup>perchè</sup> trova  
 in ella una lode veritiera. S. E. si compiaceva gradire anche questa  
 tenue fatica mia, nella quale <sup>vedo che il mio stato potrebbe</sup> ~~non~~ <sup>si</sup> ~~trovava~~ <sup>di</sup> ~~aggiunger~~ <sup>professione</sup>  
<sup>all'abitazione propria di stato</sup> ~~alle due lingue.~~ <sup>che</sup> ~~non~~ <sup>questo</sup> ~~opuscolo~~ <sup>per</sup> ~~proprio~~  
<sup>non in luogo di del posto</sup> ~~in tal caso~~  
 solo sotto gli occhi del Santo Padre, che tuttora di me si ricorda, <sup>in tal caso</sup> ~~is~~ ~~la~~  
 supplicarsi a fargliene la copia <sup>legata con maggior eleganza</sup> ~~in carta in carta migliore~~ <sup>o legata</sup>  
 all'inglese, e col prossimo Convegno ne farei pervenire altre centomila  
 esemplare per S. E. V. Se io ~~ottenessi~~ <sup>ottenessi</sup> per questo mio libricolo la detta  
 approvazione, sarà <sup>la più conciliante</sup> ~~la maggior~~ soddisfazione che aspettare si possa a  
 chi lo ha immaginato, ed eseguito. Sarebbe allora da lei il permesso di  
 aggiungere a di ~~potere~~ <sup>o di poter</sup> ~~trovare~~ <sup>o di poter</sup> ~~in~~ <sup>o di poter</sup> ~~diverse~~ <sup>o di poter</sup> ~~maniere~~ <sup>o di poter</sup> ~~certi~~ <sup>o di poter</sup> ~~quattro~~ <sup>o di poter</sup> ~~altri~~  
 libri della <sup>medesima</sup> ~~medesima~~ <sup>epigrafica</sup> ~~epigrafica~~ <sup>validazione</sup> ~~validazione, e imploro perciò dell' E. V. l'  
 opportuna permissione di praticarle dunque, per tale parte parlare alle  
 persone che le verranno indicate.~~

al 1.º prelo di Bonella  
 G. B. Bodoni

Carta sine notis de [Parma, antes del 22 de abril de 1784]. BP, AB, Minute G. B. Bodoni, carpeta "Lettere di Bodoni ad Azara senza data", 1r.





R. BIBLIOTECA  
DI PAVIA.

Amico mio pmo  
 con mio gran rimproverimento partecipo a lei  
 la perdita, che abbiamo fatto del nostro buon  
 Cravenna, vittima della sua insensatezza  
 esponendoci all'aria cattiva, come fanno  
 per l'ordinario i forestieri, che non vogliono  
 no credere. Tor no tabog di dormendo in  
 luoghi sospetti, e ando a visitavchia facendo  
 lo stesso. Giovanni da ottobre e indue giorni e  
 morto. Sen fu sepolto. Mi affatto una  
 pena infinita, e vorrei non averlo co-  
 nosciuto  
 Non tempo di parlar di altre cose.  
 Sono di lei  
 Azara

Carta sine notis de [Roma, circa el 9 de septiembre de 1792]. BP, AB, Lettere ricevute, 29, 58, pliego de 2 h., 1r.

## 2. RECONSTRUCCIÓN DEL DIÁLOGO: NATURALEZA DE LAS CARTAS AZARA-BODONI

En la nueva edición de las cartas cruzadas entre Azara y Bodoni conviven textos epistolares de diferente naturaleza que, en conjunto, alcanzan a esbozar la rica correspondencia existente entre el político español y el artista italiano. Casi 500 intercambios conservados (530 documentos correspondientes con unos 481 correos) que, por sus frecuencias y las referencias metaepistolares contenidas en ellos, hacen ver que esto representa solo una parte del número total, que habría de rondar, si no un millar de epístolas, sí al menos unas 700.<sup>32</sup>

Resulta fundamental, en consecuencia, identificar y distinguir las diversas tipologías textuales contenidas en este corpus para ofrecer una edición rigurosa y que necesariamente tenga en cuenta la concurrencia de documentos a veces completos y otras inacabados o solo esbozados; algunos ciertamente enviados y otros sin prueba segura de su paso por el sistema de postas. Además, los valores derivados de cada uno de estos tipos de testimonios también deberán ser, de hecho, diferentes.<sup>33</sup>

Por un lado, el nuevo corpus propuesto cuenta con una elevada cifra de cartas misivas, esto es, que han completado en verdad el proceso postal de redacción, envío y entrega, bien sean autógrafas o copias a cargo de un amanuense, encargado de poner a limpio el texto que copia de un borrador o que copia a dictado. La gran mayoría de ejemplos de esta naturaleza se corresponden con correos de José Nicolás de Azara, quien por deferencia

---

<sup>32</sup> En la *Biblioteca Bodoni* podrá en breve consultarse una tabla de cartas no conservadas pero mencionadas en el propio epistolario entre Azara y Bodoni. En su casi total mayoría se trata de correos recibidos por Nicolás de Azara en Roma de parte de su amigo en Parma. En Anexo, al final de este artículo, se aporta esa relación inédita de cartas citadas.

<sup>33</sup> En Ciavarella (1979) no se distingue la diversa naturaleza textual de los documentos ofrecidos (minutas y cartas, autógrafas o copias). Pero el papel del editor, en esa obra, adolece de carencias incluso más reprobables. Así, en ella no solo se echa en falta un riguroso estudio que analice o ponga en valor la colección epistolar publicada, unas mínimas y necesarias notas sobre los textos o, ya que no elabora una propia edición crítica, incluir herramientas útiles para posteriores investigaciones y para el mismo lector, como la exposición de los criterios manejados para transcribir las cartas, la propuesta de algún índice onomástico o incluso una tabla con las misivas recogidas. Pero, dejando a un lado esta presentación en bruto de los materiales, la principal tacha de Ciavarella (1979) consiste en ocultar la intervención del editor sobre los textos compendiados, de modo que la invisibilidad de las labores de este -que elige entre formulaciones de un enunciado, omite tachones, considera o silencia notas marginales, etc.- supone en la actualidad el mayor y más grave desdoro para la obra.

a su amigo interlocutor prefirió enviar cartas autógrafas, si bien en Parma se recibieron asimismo bastantes copias, puesto que el diplomático contaba con una Secretaría en el Palacio de España que se ocupaba de su correspondencia oficial y privada, a más de sus secretarios personales, José Esteban de Mendizábal en Roma y Esteban de Arteaga –hasta su fallecimiento en septiembre de 1799– o su sobrino Eusebio Bardají en París.

Entre estas cartas completas parece darse también el caso de alguna carta que fue escrita en su totalidad aunque quizá nunca enviada. No obstante, aquí entramos en un terreno movedizo y falto de certezas, dada la incompletitud inherente a este corpus documental Azara-Bodoni, que muchas veces genera un diálogo trunco y, por tanto, sin respuestas que permitan confirmar las hipótesis que hoy podamos formular. Los hábitos autográficos entre estos amigos, además, dificultan también deslindar con seguridad la categoría de borrador o carta en casos en los que apenas hay correcciones y no se conserva la respuesta correspondiente. Con todo, con la gran mayoría de los testimonios epistolares entre Azara y Bodoni tampoco existen razones para dudar acerca de su lógico y natural envío.

Muy significativa y característica resulta, asimismo, la inclusión en la edición de abundantes minutas y borradores de Giambattista Bodoni, de quien en menos ocasiones se conservan cartas dirigidas a Azara. Estos documentos provisionales, bocetos o ensayos inacabados o borradores en apariencia completos, no siempre garantizan que haya existido, en correspondencia con cada uno de ellos, una posterior y definitiva carta misiva (igual o con cambios). No es posible verificar estos envíos, en efecto, si no es mediante las respectivas respuestas de Nicolás de Azara: por fortuna, esta posibilidad se da a menudo.

Por otra parte, la casuística de los escritos de Bodoni es variada y compleja. En diversas ocasiones se conservan duplicados los textos epistolares concernientes a un mismo correo, bien se trate de dos versiones en forma de minuta (verbigracia 1781-XII-21/24 a&b) o de una minuta o borrador y su correspondiente carta copiada a limpio, autógrafa o heterógrafa (por ejemplo, 1798-X-16, 1801-III-14, 1801-VI-02, 1801-VI-05, 1801-IX-09, 1801-X-17, 1802-I-00, 1802-XI-07 ó 1803-XI-16). Otras veces solo se dispone en la actualidad de un borrador o de una minuta (e.g., 1786-XI-16, 1788-III-09, 1799-II-27, 1795-IV-14 ó 1800-XII-29).<sup>34</sup>

<sup>34</sup> En breve serán visualizables, sus reproducciones y respectivas ediciones anotadas, en la *Biblioteca Bodoni*, <bibliotecabodoni.net>.

Lo interesante, en estos casos en los que se cuenta con una minuta o borrador, es que puede documentarse el proceso y las preferencias de redacción de Giambattista Bodoni a la hora de enfrentarse a la escritura de sus cartas. Sin duda, este asunto merece un estudio detenido y profundo, que aquí no podemos ofrecer porque un análisis lingüístico y estilístico riguroso habría de ser sistemático, aplicado a todos los materiales con igual cuidado y, en consecuencia, demasiado prolijo para el espacio de este artículo.

### CENSURA Y AUTOCENSURA EN LOS ARCHIVOS

Una atenta observación crítica del amplio epistolario de Giambattista Bodoni, custodiado *grosso modo* en la Biblioteca Palatina de Parma, permite constatar en él una tendencia selectiva en la conservación de las cartas recibidas y las minutas de correos enviados.<sup>35</sup> Los documentos más comprometidos, como podrían ser los relativos a la caída en el Ducado del ministro reformista Guillaume Dutillet en 1771 y el tratamiento de esta noticia por parte de Bodoni con sus amigos, parecen haber desaparecido y resta un notorio vacío en su lugar.

Ahora bien, estos significativos espacios en blanco, evidentes en el epistolario con Paolo Maria Paciaudi, Bernardo de Rossi, Vincenzo Monti o Carlo Denina, en el caso de la correspondencia mantenida con José Nicolás de Azara no pueden verificarse debido al desconocimiento del archivo del español. No obstante esto, no se advierten en este intercambio lagunas demasiado llamativas, más allá de las lógicamente justificables por las propias circunstancias vitales del embajador español y sus desplazamientos, o por el recrudescimiento del contexto socio-político y las dificultades postales propias de una Europa en guerra. Con todo, sí es cierto que tras el regreso de Azara a Roma en 1776 –después de su breve permiso en España desde 1774– y antes de 1780, años en que se discutía en Italia y en España acerca del proceso de beatificación de Juan de Palafox, causa de alcance político-religioso –regalista y antijesuítico–, en la que el diplomático estaba implicado, este pudo cruzarse cartas ‘espinosas’ con el Director de la Stamperia Reale en las que, de una y otra parte, se expondrían sus posicionamientos e ideologías; quizá incluso con críticas a terceros. La realidad es que se conserva en la actualidad una única epístola de 1777, ninguna de 1778 y una serie inocua de 1779, pero

---

<sup>35</sup> Véase también Cátedra, 2014: 30, 2n.

difícilmente podremos saber, con la documentación hoy a nuestro alcance, si estos correos fueron todos los entonces intercambiados o no. En cualquier caso, si se hubiese producido esa purga de materiales, como el archivo bodoniano invita a inferir, hablaríamos de una censura interna,



impuesta por el propio destinatario y dueño de esas cartas, Bodoni, que habría autocensurado algunos textos recibidos o enviados por temor a las consecuencias que las palabras de estos pudiesen tener o, simplemente, para esmerar su personal memoria epistolar.

Si bien no se cuenta con estudios específicos sobre la conformación del archivo personal de Giambattista Bodoni,<sup>36</sup> sí se conservan en Parma algunas *copialettere* que reafirman la idea antes expuesta de una intervención selectiva del tipógrafo en el epistolario que desea preservar para

memoria y testimonio –una visión modelada y parcial, como en toda autobiografía o escritura del yo– no solo de sí mismo sino también de sus correspondientes más distinguidos y apreciados. De hecho, tal vez no resulte descabellado pensar que Bodoni pudo llegar a concebir la publicación de ciertas misivas de su archivo privado; pero, pese a todo, está claro que José Nicolás de Azara no escribía sus cartas al amigo de Parma contemplando la posibilidad de su publicación ni tampoco Bodoni parece barajar esta salida al gran público cuando redacta sus envíos al diplomático español. El tono confidencial y la sinceridad que comparten en ellas ambos correspondientes, sobre ciertos personajes, algunos sucesos o sus propias situaciones personales, no aconsejarían ni propiciarían su libre difusión, de modo que disuadiría a los dos amigos de una posible publicación; al menos no en vida de ninguno de los dos. La supuesta

<sup>36</sup> Boselli se preguntaba ya acerca de la completitud del archivo epistolar custodiado actualmente en la Biblioteca Palatina de Parma y negaba su integridad, a más de reprobar su dispersión en unas 168 cajas de considerable volumen (1913: 158-159).

intervención de Bodoni en su archivo y su reorganización, pues, apunta más bien a un conocimiento público futuro.

En paralelo a este Archivo Bodoni pretendidamente autocensurado cabe considerar asimismo, debido a sus implicaciones para la edición



estudiada, la compleja fortuna que hubo de correr el archivo epistolar de Nicolás de Azara. Como es bien sabido y fácilmente deducible, la suerte de la correspondencia privada resulta siempre más complicada e incierta que si se trata de cartas oficiales, cuya conservación se juzga más pertinente en tanto que sirven como pruebas documentales para la política o historia ‘oficial’ de un Estado o nación. Los epistolarios ‘familiares’ o privados, por tanto, dado su carácter utilitario, inmediato y efímero, así como, por lo que se refiere a su soporte, delicado y frágil, están siempre más expuestos a

un alto riesgo de pérdidas. No obstante, en el caso de la pérdida de la correspondencia relativa al diálogo entre Azara y Bodoni resultó más determinante, según refiere Corona (1987, 6-7), el escrutinio al que su sobrino y heredero Agustín de Azara y Perera sometió los materiales del diplomático para limpiar su imagen en el siglo XIX, pues entonces a Nicolás de Azara se le tildaba de afrancesado.<sup>37</sup> Corona explica que Agustín, III marqués de Nibbiano, hubo de desechar todos los escritos de su tío que consideró ‘superficiales’ o potencialmente ‘peligrosos’, grupo dentro del que quizá habrían entrado las cartas recibidas por Azara de parte de Giambattista Bodoni e incluso las minutas de los envíos dirigidos por el propio Azara a Parma, intercambio epistolar en italiano y sobre cuestiones complejas que a Agustín pudieron resultarle fastidiosas e incomprensibles, de modo que, ante la duda, pudo haberse precavido y eliminar, pues, las pruebas de esta prolongada amistad italiana, mantenida incluso desde París.

<sup>37</sup> Véase, sobre esta tarea rehabilitadora de Agustín de Azara, Gimeno Puyol, 2010: CLXXXIII y, en relación al manuscrito de la *Primera Memoria* de Azara, Gimeno Puyol, 2014: 23.

Con todo, si se considera la fama y prestigio del nombre de G. B. Bodoni, ya por entonces, resulta difícil creer que Agustín de Azara destruyese esta correspondencia erudita que, quizá, nunca llegó al archivo familiar de Barbuñales y permaneció en Roma, como la biblioteca del embajador, y después en París, abandonada a las circunstancias y veleidades de los tiempos. ¿Acaso algún amigo en Italia se habría preocupado por rescatar este archivo privado del diplomático y permanece hoy en manos privadas? ¿Tal vez la marquesa de Santa Croce intervino en la gestión de esta memoria epistolar? ¿Sobrevivieron estas cartas con Bodoni al escrutinio de Agustín de Azara pero desaparecieron después, junto al restante archivo custodiado en Barbuñales, durante el aciago transcurso de la Guerra Civil española?<sup>38</sup> Más allá de hipótesis o quimeras al respecto, poco puede decirse de estos documentos.

Por supuesto, cabe considerar también que los continuos cambios de residencia de José Nicolás de Azara y los diversos emplazamientos de sus correspondientes no pudieron ayudar a mantener íntegros sus papeles ni su correspondencia. De hecho, su epistolario adolece de una notoria dispersión y es esta su principal característica. En sus memorias, el mismo diplomático reconoce esta realidad (respect., Sánchez Espinosa 2000: 240, y Sánchez Espinosa 1994: 275):

Si yo hubiera conservado las minutas de todos mis despachos y correspondencias, tanto desde Italia como desde Francia, bastaría publicarlas para tener la historia completa de mis asuntos, pero mis fugas y viajes, y la obligación de dejar en los archivos respectivos de oficio los papeles que les pertenecen, me privan de poder usar de estos documentos.

Y si yo tuviera copias de toda mi correspondencia, tendría el lector la Historia *quasi* completa de la política que se usó en aquel período que yo residí en París; pero no he salvado sino estos pocos documentos. Los demás están en las Secretarías de Estado de Madrid y de la Embajada de París.

Estos factores, sumados a las desafortunadas vicisitudes al final de su carrera diplomática, e incluso tras su muerte, abandonado por el propio

---

<sup>38</sup> Declara Ciavarella en su clásica edición: “Nel 1965 ebbi la notizia –purtroppo negativa– che tutto era andato distrutto o disperso dei carteggi personali del ministro spagnolo e quindi anche le lettere di Bodoni, che io avevo cercato con tanta impazienza e accanimento” (1979, vol. 1: xv). García Portugués, sin embargo, sitúa la pérdida durante la Guerra de la Independencia (2007: 754).

gobierno al que representaba, y la arriba citada purga de su heredero Agustín de Azara, completan el panorama de antecedentes que explica las pérdidas que ha debido afrontar esta edición y que se evidencian en la presencia de cartas de diversa naturaleza: en el caso de Azara, fundamentalmente copias y autógrafos (y solo alguna minuta); en Bodoni, casi todo minutas o borradores de correos, cuyo valor como carta misiva o realmente enviada puede inferirse solo a partir de la correspondiente respuesta de Azara –a veces perdida–.

## CONCLUSIONES

La suerte incierta que afectó al archivo epistolar de Azara (censura familiar o censura de la historia), e incluso la posible intervención de Bodoni en la nómina de cartas por él enviadas y las recibidas de parte del español (autocensura), dificulta la concepción de la nueva edición preparada como un corpus cerrado y un trabajo concluso. No debería extrañarnos, pues, que con el tiempo aparezca alguna o varias nuevas cartas pertenecientes a este epistolario, ocultas en algún archivo personal o privado que, desafortunadamente, hasta ahora no hemos logrado localizar. Tal vez no ocurra así y la nueva edición recoge todos los testimonios que el tiempo nos ha permitido conocer del intercambio amistoso entre Azara y Bodoni. No podemos saberlo. Sí es cierto, desde luego, que esa nueva compilación ofrece la versión más depurada y ampliada de esta relevante correspondencia, conforme al estado actual de las aportaciones críticas –tanto de Bodoni como de Azara– y fruto de una prolongada y minuciosa labor de archivo. No obstante, si la reunión de este vasto corpus, representativo de la amistad entre Azara y Bodoni y de las relaciones italo-españolas a finales del siglo XVIII, ha sido posible, fue, sobre todo, gracias al hábito de la época de guardar las cartas recibidas y de conservar asimismo borradores, minutas e incluso copias de las cartas enviadas: la preocupación por velar por la memoria propia en la Historia.

De hecho, de no ser por esta costumbre hoy no conoceríamos la larga y enriquecedora conversación epistolar entre el culto José Nicolás de Azara y el ilustre Giambattista Bodoni. No conservaríamos su memoria. Y esta sería también otra si esa misma preocupación por el legado de las cartas como testimonios biográficos no hubiese sufrido ninguna intervención censoria, propia ni ajena. En suma, la lectura de esta amistad epistolar y de su memoria ha de configurarse –para apreciar su magnitud– a partir de sus presencias y también de sus silencios.

## BIBLIOGRAFÍA

- Boselli, Antonio (1913), “Il carteggio bodoniano della «Palatina» di Parma”, *Archivio storico per le Province Parmensi*, 13, pp. 157-304.
- Brooks, H. C. (1927), *Compendiosa bibliografia di edizioni bodoniane*, Florencia, Barbèra.
- Cátedra, Pedro M. (2013), “Bodoni en la Parma de los años de plomo y la égida española”, cuarto de los *Descartes Bibliográficos y de Bibliofilia*, Salamanca, SEMYR, pp. 185-268.
- Cátedra, Pedro M. (2014), *G. B. Bodoni al Conde de Floridablanca sobre tipografía española. Síguese el epistolario del Tipógrafo de S. M. con otros altos funcionarios e intelectuales de los reinados de Carlos III, Carlos IV y José I: los hermanos Moñino, Manuel Godoy, Eugenio de Llaguno, Bernardo de Iriarte, Benito Agüera, Giovanni Battista Conti, Pablo J. Grimaldi, Manuel de Salabert y el Marqués de Santa Cruz*. Salamanca, Biblioteca Bodoni, IEMYR & SEMYR.
- Cátedra, Pedro M. (2015), *G. B. Bodoni, la tipografía, los funcionarios y la Corona española*, Salamanca & Parma, Biblioteca Bodoni, 2015.
- Cera, Miriam (2018), “*Las Noticias de los arquitectos*” de Llaguno y Ceán y su aportación a la construcción de la identidad nacional, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, tesis doctoral inédita.
- Ciavarella, Angelo (1979), *De Azara – Bodoni*, Parma, Museo Bodoniano.
- Corona Baratech, Carlos (1987 [1948]), *José Nicolás de Azara, un embajador español en Roma*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- García Portugués, Esther (2007), Esther, *José Nicolás de Azara i la seva repercussió en l'àmbit artístic català*, tesis doctoral, Barcelona, Universitat de Barcelona, tesis doctoral inédita. Accesible en el *Dipòsit Digital de la Universitat de Barcelona*

<<http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/35606>>  
06/09/2018].

[Consulta:

Gimeno Puyol, María Dolores (2010), *Epistolario (1784-1804)*, Madrid, Castalia.

Gimeno Puyol, María Dolores (2014), *Primera memoria de José Nicolás de Azara*, Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”.

Gómez Román, Ana María (1996), “José Nicolás de Azara en Italia: el Ducado de Parma en los siglos XVIII-XIX”, *Cuadernos de arte de la Universidad de Granada*, 27, pp. 85-93.

Gorreri, Silvana (1994), “Louis Antoine Laferté: Legatore frances in Parma (un contributo all storia della legatoria del Settecento in Italia)”, *Rara volumina*, 2, pp. 45-64.

Lejeune, Philippe (1975), *Le pacte autobiographique*, París, Seuil.

Lejeune, Philippe (2004), “El pacto autobiográfico, veinticinco años después”, en Celia Fernández, & M<sup>a</sup> Ángeles Hermosilla, eds., *Autobiografía en España: un balance*, Madrid, Visor, 2004, págs. 159-172.

López Souto, Noelia (2018), *El epistolario de José Nicolás de Azara y Giambattista Bodoni: libro y cultura entre Roma, Parma y España*, Salamanca, Universidad de Salamanca, tesis doctoral inédita.

Ozanam, Didier (1998), *Les diplomates espagnols du XVIIIe siècle*, Madrid/Bordeaux, Casa de Velasquez/Maison des Pays ibériques.

Prado, Javier del, María Dolores Picazo, & Juan Bravo Castillo (1994), *Autobiografía y modernidad literaria*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.

Puertas Moya, Francisco Ernesto (2004), *Los orígenes de la escritura autobiográfica. Género y modernidad*, Logroño, SERVA/Universidad de La Rioja.

Salas, Javier (1946), “Cuatro cartas de Azara a Llaguno y una respuesta de éste”, *Revista de Ideas Estéticas*, IV, 13, pp. 99-109.

Sánchez Espinosa, Gabriel (1994), *Las memorias de José Nicolás de Azara (MS. 20121 de la BNM): estudio y edición del texto*, Lang.

Sánchez Espinosa, Gabriel (2000), *Memorias del ilustrado aragonés José Nicolás de Azara*, Zaragoza, CSIC.

Trevisani, Piero (1951), *Bodoni. Epoca, vita, arte*, Milán, Ulrico Hoepli.

### ANEXO: TABLA DE REFERENCIAS METAEPISTOLARES

La tabla que a continuación se ofrece incluye todas las cartas citadas, a través de alusiones metaepistolares, en la correspondencia entre Azara y Bodoni y permite tomar conciencia del volumen real que hubo de alcanzar este epistolario, que muy a menudo –y salvo condicionantes externos– se construyó con intercambios de frecuencia semanal. La significativa diferencia entre la cantidad de cartas citadas y conservadas (35) frente a las citadas y no conservadas (106), así como la comparación entre las cartas citadas y conservadas (35) frente a las conservadas y no citadas internamente en la propia correspondencia (que suman un total de más de 450, reunidas en la nueva edición), confirma la magnitud del corpus epistolar Azara-Bodoni restante, perdido o no conservado, con el cual podría reconstruirse plenamente el diálogo entre estos dos amigos y podrían desvelarse detalles e informaciones que, de este modo, inevitablemente se nos escapan.

Cartas citadas	Fuentes	Conservada		Ciavarella 1979 <sup>39</sup>
		SÍ	NO	
09-V-1779	1779-V-27		<input checked="" type="checkbox"/>	
03-X-1779	1779-X-08		<input checked="" type="checkbox"/>	
24-XII-1779	1780-I-06		<input checked="" type="checkbox"/>	

<sup>39</sup> Se indica aquí solo si el texto figura recogido en Ciavarella (1979) con la fecha de la carta aquí referida o con una datación aproximada al correo en cuestión. Con un \* se anota si el texto, aunque mal fechado o incompleto, se contempla en Ciavarella (1979).

<i>Semana pasada</i>	1780-III-09		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida en tiempo</i>	1780-III-23		<input checked="" type="checkbox"/>	
10-VI-1780	1780-VI-00		<input checked="" type="checkbox"/>	
20-X-1780	1780-X-31		<input checked="" type="checkbox"/>	
11-XI-1780	1780-XI-23		<input checked="" type="checkbox"/>	
03-XII-1780	1780-XII-14		<input checked="" type="checkbox"/>	
25-XII-1780	1781-I-04	Fechada		<input checked="" type="checkbox"/>
14-I-1781	1781-I-23		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1781-II-01		<input checked="" type="checkbox"/>	
28-I-1781	1781-II-08		<input checked="" type="checkbox"/>	
04-II-1781	1781-II-15		<input checked="" type="checkbox"/>	
17-III-1781	1781-III-23	Identif.		*
08-IV-1781	1781-IV-19		<input checked="" type="checkbox"/>	
19-V-1781	1781-V-24		<input checked="" type="checkbox"/>	
04-VIII-1781	1781-VIII-09	Identif.		*
25-VIII-1781	1781-IX-06	Identif.		
29-IX-1781	1781-X-04	Identif.		<input checked="" type="checkbox"/>
14-X-1781	1781-X-18		<input checked="" type="checkbox"/>	
25-X-1781	1781-XI-08		<input checked="" type="checkbox"/>	
06-I-1782	1782-I-17		<input checked="" type="checkbox"/>	
10-II-1782	1782-II-28		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Semana pasada</i> & 19-III-1782	1782-III-28		<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	
20-IV-1782	1782-IV-25		<input checked="" type="checkbox"/>	
25-V-1782	1782-V-30		<input checked="" type="checkbox"/>	
14-VI-1782	1782-VI-20	Identif.		<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Dos cartas recibidas</i>	1782-VIII-15		<input checked="" type="checkbox"/>	

			<input checked="" type="checkbox"/>	
24-VIII-1782	1782-VIII-29		<input checked="" type="checkbox"/>	
30-IX-1782	1782-X-03		<input checked="" type="checkbox"/>	
10-XI-1782	1782-XI-14		<input checked="" type="checkbox"/>	
01-XII-1782	1782-XII-12		<input checked="" type="checkbox"/>	
25-I-1783	1783-II-06			
<i>Semana pasada</i>	1783-II-28		<input checked="" type="checkbox"/>	
09-III-1783	1783-III-20	Identif.		
03-V-1783	1783-V-08	Identif.		
14-VI-1783	1783-VI-19		<input checked="" type="checkbox"/>	
28-VI-1783	1783-VII-17		<input checked="" type="checkbox"/>	
02-VIII-1783	1783-VIII-07		<input checked="" type="checkbox"/>	
31-VIII-1783	1783-XI-09	Identif.		
13-IX-1783	1783-IX-18	Identif.		
02 03 1784	1784-III-13		<input checked="" type="checkbox"/>	
10 10 1784	1784-X-21		<input checked="" type="checkbox"/>	
30-I-1785	1785-II-09		<input checked="" type="checkbox"/>	
14-II-1785	1785-II-24		<input checked="" type="checkbox"/>	
23-II-1785	1785-III-10		<input checked="" type="checkbox"/>	
04-X-1785	1785-X-26		<input checked="" type="checkbox"/>	
12-XI-1785	1785-XI-23		<input checked="" type="checkbox"/>	
05-III-1786	1786-III-22		<input checked="" type="checkbox"/>	
15-IV-86	1786-IV-26		<input checked="" type="checkbox"/>	
03-IX-1786	1786-IX-20	Identif.		<input checked="" type="checkbox"/>
16-IX-1786	1786-IX-27		<input checked="" type="checkbox"/>	
19-XI-1786	1786-XII-06	Identif.		*

23-XII-1786	1787-I-03		<input checked="" type="checkbox"/>	
07-I-1787	1787-I-17		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida.</i>	1787-II-28		<input checked="" type="checkbox"/>	
31-III-1787	1787-IV-11		<input checked="" type="checkbox"/>	
01-IX-1787	1787-IX-12		<input checked="" type="checkbox"/>	
15-XII-1787	1788-I-02		<input checked="" type="checkbox"/>	
19-I-1788	1788-I-30		<input checked="" type="checkbox"/>	
09-III-1788	1788-III-12	Identif.		
16-III-1788	1788-III-21			
26-IV-1788	1788-IV-30	Identif.		
<i>Carta recibida</i>	1788-VI-04		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1788-VII-02		<input checked="" type="checkbox"/>	
12-VII-1788	1788-VII-16		<input checked="" type="checkbox"/>	
26-VII-1788	1788-VIII-06		<input checked="" type="checkbox"/>	
07-XII-1788	1788-XII-17		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1789-V-27		<input checked="" type="checkbox"/>	
30-V-1789	1789-VI-03		<input checked="" type="checkbox"/>	
11-VII-1789	1789-VII-15		<input checked="" type="checkbox"/>	
02-VIII-1789	1789-VIII-05		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Semana pasada</i>	1789-XI-11		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Semana pasada</i>	1789-XII-02		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1789-XII-23	Identif.		*
<i>Carta recibida</i>	1790-II-10	Identif.		*
<i>Semana pasada</i>	1790-II-17		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1790-V-12		<input checked="" type="checkbox"/>	
19-IX-1790	1790-XI-22		<input checked="" type="checkbox"/>	

24-X-1790	1790-XI-03	Identif.		*
07-XI-1790	1790-XI-17		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1790-XII-01		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1790-XII-18		<input checked="" type="checkbox"/>	
24-I-1791	1791-II-02		<input checked="" type="checkbox"/>	
07-II-1791	1791-II-16		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1791-III-02		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Semana pasada</i>	1791-IV-27		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1791-VII-13	Identif.		<input checked="" type="checkbox"/>
21-VII-1791	1791-VII-27		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Semana pasada</i>	1791-VIII-24	Identif.		*
<i>Semana pasada</i>	1791-IX-07		<input checked="" type="checkbox"/>	
12-IX-1791	1791-IX-21		<input checked="" type="checkbox"/>	
25-IX-1791	1791-X-26		<input checked="" type="checkbox"/>	
09-XII-1791	1791-XII-21		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Dos semanas antes</i>	1792-II-08		<input checked="" type="checkbox"/>	
05-II-1792	1792-II-15		<input checked="" type="checkbox"/>	
18-III-1792	1792-III-28		<input checked="" type="checkbox"/>	
29-IV-1792	1792-V-09		<input checked="" type="checkbox"/>	
16-VI-1792	1792-VI-27		<input checked="" type="checkbox"/>	
22-VI-1792	1792-VIII-01		<input checked="" type="checkbox"/>	
05-VIII-1792	1792-VIII-15		<input checked="" type="checkbox"/>	
31-VIII-1792	1792-IX-05	Identif.		<input checked="" type="checkbox"/>
07-X-1792	1792-X-24		<input checked="" type="checkbox"/>	
09-XI-1792	1792-XI-21		<input checked="" type="checkbox"/>	
24-II-1793	1793-III-06		<input checked="" type="checkbox"/>	

<i>Carta recibida</i>	1793-III-27		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1793-V-15		<input checked="" type="checkbox"/>	
28-VI-1793	1793-VII-03		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1793-IX-25		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1793-X-09		<input checked="" type="checkbox"/>	
11-X-1793	1793-X-16		<input checked="" type="checkbox"/>	
03-XI-1793	1793-XI-13		<input checked="" type="checkbox"/>	
15-XII-1793	25-XII-1793		<input checked="" type="checkbox"/>	
29-XI-1793	11-XII-1793		<input checked="" type="checkbox"/>	
24-I-1794	1794-I-29		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Dos semanas antes</i>	1794-X-25	Fechada		<input checked="" type="checkbox"/>
28-XII-1794	1795-I-21	Fechada		<input checked="" type="checkbox"/>
13-II-1795	1795-II-28		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Dos cartas recibidas</i>	1795-IX-09		<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Dos semanas antes</i>	1795-X-28		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Dos cartas recibidas</i>	1795-XII-05		<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	
29-XII-1795	1796-I-09		<input checked="" type="checkbox"/>	
26-I-1796	1796-II-03		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Carta recibida</i>	1796-II-24		<input checked="" type="checkbox"/>	
<i>Dos recibidas:</i> 01-II-1796 05-III-1796	1796-III-30	Identif. <sup>40</sup>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
05-IV-1796	1796-IV-20	Fechada		<input checked="" type="checkbox"/>
21-X-1796	1796-XI-04	Fechada		

<sup>40</sup> Debe de referirse a la minuta escrita por Bodoni en 1796-III-04

09-XI-1796	1796-XI-18	Identif.		*
08-XII-1797	1798-I-25	Fecha		<input checked="" type="checkbox"/>
18-VII-1798	1798-VII-27	Fecha		<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Carta recibida</i>	1798-XI-08	Fecha		<input checked="" type="checkbox"/>
31-I-1800	1800-II-19	Fecha		<input checked="" type="checkbox"/>
<i>Dos cartas recibidas</i>	1801-IV-12	Fecha		<input checked="" type="checkbox"/>
		Fecha		<input checked="" type="checkbox"/>
05-VI-1801	1801-IX-13	Identif.		<input checked="" type="checkbox"/>
29-X-1802	1802-XII-30	Fecha		<input checked="" type="checkbox"/>
07-XI-1802	1802-XI-18	Fecha		<input checked="" type="checkbox"/>